

## BELGISCHE SENAAT

## SÉNAT DE BELGIQUE

VERGADERING VAN 8 DECEMBER 1937.

SÉANCE DU 8 DÉCEMBRE 1937.

**Verslag uit naam van de Commissie van Landbouw belast met het onderzoek van het Wetsontwerp betreffende de oprichting van een Nationalen Dienst voor Melk en nevenproducten.**

**Rapport de la Commission de l'Agriculture chargée d'examiner le Projet de Loi relatif à la création d'un Office national du Lait et de ses dérivés.**

*(Zie de n<sup>o</sup>s 257 (zitting 1936-1937) en 21 (buitengewone zitting 1937) van den Senaat).*

*(Voir les n<sup>os</sup> 257 (session de 1936-1937) et 21 (session extraordinaire de 1937) du Sénat.)*

Aanwezig : de heeren MULLIE, voorzitter; BEAUDUIN, BERNARD (Henri), CRIQUELION, DE BOODT, DIRIKEN, Baron GILLÈS DE PELICHY, GITS, LIMAGE, RONVAUX, Mevr. SPAAK, de heeren VERHEYDEN en DESMEDT, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

MESDAMES, MESSIEURS,

Het wetsontwerp dat ons heden wordt voorgelegd is van dien aard groote belangstelling op te wekken in breede kringen zoowel bij de verbruikers als bij de zuivelproducenten.

Sedert verscheidene jaren en met meer aandrang nog in 1936-1937, werden bittere klachten geuit over den toestand waarin de voortbrengers van melk en boter zich bevonden door de inzinking der prijzen en den moeilijken afzet op zekere tijdstippen van het jaar. In sommige gewesten van het land gingen de melkproducenten over tot een gedeeltelijk stopzetten van de melkaflevering in dezen zin dat zij weigerden te leveren beneden een door hen gestelden prijs.

Een stakingsbeweging bij boeren is iets ongewoons en wijst op een uitzonderlijken toestand.

Van de zijde, of juist gezegd in naam der verbruikers werd er tijdens

Le projet de loi qui nous est soumis est de nature à susciter un grand intérêt dans les larges milieux tant des consommateurs que des producteurs de lait et de ses dérivés.

Depuis plusieurs années et avec une particulière insistance en 1936-1937, des plaintes amères se sont fait entendre au sujet de la situation dans laquelle les producteurs de lait et de beurre se voyaient placés par suite de l'effondrement des prix et des ventes difficiles à certaines époques de l'année. Dans certaines régions du pays, les producteurs de lait sont même allés jusqu'à arrêter partiellement la fourniture de lait, en ce sens qu'ils refusèrent de le livrer en-dessous d'un prix fixé par eux.

Un mouvement de grève est quelque chose d'insolite de la part des paysans et dénote une situation exceptionnelle.

De la part ou plus exactement au nom des consommateurs, on s'est

de bespreking van de begroting van Volksgezondheid breedvoerig uitgebreid over het mogelijk gevaar van besmetting door verbruik van melk voortkomende van dieren aangetast door tuberculose.

Allerlei grieven werden aangehaald in verband met den gezondheidstoestand van den melkveestapel, de stallen der melkdieren in gezonde of ongeschikte stallen, de reinheid bij het melkwinnen, de behandeling der melk door voortbrengers en tussenpersonen tot aan den verbruiker.

Er werd ook op gewezen dat de melk een zeer voornaam bestanddeel uitmaakt van de volksvoeding voornamelijk bij kinderen, oude lieden, zieken en ook wel wat bij iedereen. Het beschikken over gezonde melk staat dus in nauw verband met de volksgezondheid.

Wij hebben in ons land, op enkele eenheden na, een millioen melkkoeien. Indien wij een gemiddelde melkvoortbrengst aannemen van 3,200 liters per eenheid (wat zeker niet overdreven is) komen wij tot een totale jaarlijksche voortbrengst van 3 milliard 200 millioen liter.

Van economisch standpunt uit beschouwd is het valoriseeren en doelmatig aanwenden van dit aanzienlijk deel onzer nationale voortbrengst van groote beteekenis voor de nationale welvaart. Er dient vooral niet uit het oog verloren te worden dat dit product de vrucht is van den arbeid van 300 duizend gezinnen, die voor een groot deel hun bestaansmiddelen moeten vinden in dezen tak onzer nationale bedrijvigheid.

Van die aanzienlijke voortbrengst van meer dan 3 milliard liter wordt er, volgens gegevens verzameld door het Instituut van Gembloers en door den Dienst voor Veeteelt van het Ministerie van Landbouw, ongeveer 650 tot 700 millioen liter als consumptiemelk verbruikt. Hoe aanzienlijk deze hoeveelheid ook weze als totaal, vertegen-

étendu longuement, au cours de la discussion du budget de la Santé Publique, sur le danger de contagion possible par consommation de lait provenant d'animaux atteints de tuberculose.

On insista sur de nombreux griefs en matière de situation sanitaire du cheptel laitier, de logement des bêtes laitières dans des étables saines ou impropres, de propreté au cours de la traite, de traitement du lait depuis les producteurs et les intermédiaires jusqu'au consommateur.

On insista également sur le fait que le lait constitue un élément très important de l'alimentation populaire, principalement pour les enfants, les vieillards, les malades et un peu tout le monde. La disposition de lait sain relève donc de l'hygiène publique.

Nous possédons dans notre pays un million de vaches laitières, à quelques unités près. Supposons une production laitière moyenne de 3,200 litres par unité (ce qui, certes, n'est pas exagéré) et nous arrivons à une production annuelle totale de 3,200,000,000 de litres.

Considérées d'un point de vue économique, la valorisation et l'application efficace de cette partie importante de notre production nationale sont un élément essentiel de notre prospérité nationale. On ne doit surtout pas perdre de vue que ce produit est le fruit du travail de 300,000 familles, qui doivent trouver une grande partie de leurs ressources dans cette branche de notre activité nationale.

Sur cette production importante de plus de 3 milliards de litres de lait, il est consommé environ 650 à 700 millions de litres, d'après des données recueillies par l'Institut de Gembloux et par le Service de l'Élevage du Département de l'Agriculture. Quelque considérable que soit cette quantité au total, elle ne représente qu'une

woordigt zij een betrekkelijk geringe hoeveelheid per inwoner, vergeleken bij vele andere landen.

Er bestaat dus mogelijkheid om veel meer volle melk in natura te doen verbruiken en alzoo het afzetgebied aanzienlijk te verruimen. Het vervaardigen van kaas, melkpoeder of andere nevenproducten kan het zelfde doel helpen bereiken.

Om daartoe te geraken zouden evenwel de middelen aangeduid door den heer Minister van Landbouw in zijn programmarede over de zuivelproductie, tijdens de bespreking der begroting van Landbouw, op 3 Maart 1937, en welke hij beloofde te zullen toepassen, indien men hem den noodigen tijd liet, dienen verwezenlijkt te worden.

De Nationale Zuiveldienst zal een middel zijn om een deel van dat programma door te voeren.

De doelstelling en de aan te wenden middelen werden door den heer Minister van Landbouw zelf vóór de Commissie nader toegelicht als volgt : De Nationale Zuiveldienst heeft als voornaamste zending den toestand der zuivelproducenten te verbeteren. Hij zal evenwel zooveel het mogelijk is de volksgezondheid bevorderen door het beschikbaar stellen van gezonde melk waarvan de herkomst en de verdere behandeling gecontroleerd werd.

De verruiming van het afzetgebied voor de melk zal ook betracht worden door het aanmoedigen en steunen van de inlandsche kaasnijverheid, zelfs door het verlenen van aanmoedigingspremiën voor bijzondere soorten.

Kontrole en reglementeering der zuivelvoortbrengst zullen facultatief zijn. De Nationale Zuiveldienst zal zich wenden tot de vooruitstrevende voortbrengers en zal voorwaarden opleggen aan diegenen die er zich vrijwillig aan onderwerpen maar in vergelding zullen ook voordeelen toege-

quantité relativement minime par habitant, comparativement à de nombreux autres pays.

La possibilité existe donc de faire consommer plus de lait entier en nature et d'élargir considérablement ainsi les débouchés. La fabrication de fromage, de lait en poudre ou d'autres dérivés, peut contribuer à atteindre le même but.

Pour y arriver toutefois, il importe de mettre en œuvre les moyens indiqués par M. le Ministre de l'Agriculture dans son discours-programme relatif aux produits laitiers. Dans ce discours qu'il prononça lors de la discussion du budget de l'Agriculture, le 3 mars 1937, il promit de mettre ces moyens en application si on lui en laissait le temps.

L'Office National du Lait et de ses Dérivés permettra de réaliser une partie de ce programme.

Le but et les moyens à mettre en œuvre ont été exposés comme suit par M. le Ministre de l'Agriculture au sein de la Commission : L'Office National du Lait et de ses Dérivés a comme mission principale l'amélioration de la situation des producteurs laitiers. Dans la mesure du possible, il contribuera à l'amélioration de l'hygiène publique en mettant à la disposition du public du lait sain dont l'origine et la manipulation ultérieure ont été contrôlées.

L'élargissement du marché du lait sera également envisagé par l'encouragement et l'aide accordés à l'industrie fromagère indigène, même par l'octroi de primes d'encouragement pour des sortes spéciales.

Le contrôle et la réglementation de la production laitière seront facultatifs. L'Office National du Lait et de ses Dérivés s'adressera aux producteurs prévoyants et imposera des conditions à ceux qui s'y soumettent librement; mais en compensation des avantages tels que marques officielles d'origine,

staan worden zooals officieele herkomstmerken aan voortbrengers en melkerijen.

De geldmiddelen noodig voor de werking van den Nationalen Zuiveldienst zouden hoofdzakelijk gevonden worden in een kleine bijdrage, berekend per kilogram boter of liter melk, die zou gevraagd worden aan de voortbrengers en verwerkers.

\* \* \*

Door enkele leden uwer Commissie werden volgende vragen gesteld :

a) Waarom kon het werk dat verwacht wordt van den Nationalen Zuiveldienst niet verricht worden in het Departement van Landbouw zelf ?

*Antwoord.* — Indien er een bijzondere Dienst ingericht wordt, met bepaalde opdracht en waarin al de verschillende belanghebbenden vertegenwoordigd zijn, zal door dat rechtstreeksch contact klaarder inzicht verkregen worden in het vraagstuk zelf en beter begrip der wederzijdsche standpunten.

Het grootste bezwaar is echter gelegen bij de noodzakelijke geldverhandelingen.

Volgens de van kracht zijnde wetgeving moeten al de ontvangsten van den Staat gestort worden in de Schatkist en moeten al de uitgaven worden uitgetrokken op de begrooting.

Bovendien moeten al de verrichtingen van financieelen aard geschieden overeenkomstig de wet van 1846 op de Staatscomptabiliteit; ook mag er geen enkele uitgave gedaan worden dan mits in achtneming van een reeks bestuursformaliteiten die niet verenigbaar zijn met de noodwendigheden van een lenige en vlugge werking. Hieruit volgt bovendien dat de bijdragen van de betrokkenen zouden moeten worden gestort in de Schatkist.

Het is practisch onmogelijk op voorhand, op het oogenblik van het opmaken der begrooting, de belangrijkheid of den omvang te voorzien van de

seront accordés aux producteurs et aux laiteries.

Les moyens financiers nécessaires au fonctionnement de l'Office National du Lait et de ses Dérivés devraient principalement être trouvés dans une taxe minime, calculée par kilogramme de beurre ou litre de lait, et qui serait exigée des producteurs ou des fabricants.

\* \* \*

Plusieurs membres de la Commission ont posé les questions suivantes :

a) Pourquoi le travail, qu'on attend de l'Office National ne pouvait-il être effectué au Département même de l'Agriculture ?

*Réponse.* — S'il est créé un service spécial avec une mission précise et où sont représentés les différents intéressés, on pourra, par ce contact direct, mieux comprendre le problème et obtenir une meilleure compréhension des points de vue respectifs.

La plus grande difficulté résidera toutefois dans les opérations financières indispensables.

D'après la législation en vigueur, toutes les recettes de l'Etat doivent être versées au Trésor et toutes les dépenses doivent être inscrites au budget.

En outre, toutes les opérations financières doivent se faire conformément à la loi de 1846 sur la comptabilité de l'Etat; aussi, aucune dépense ne peut être faite que moyennant l'accomplissement d'une série de formalités administratives qui sont incompatibles avec les nécessités d'un fonctionnement souple et rapide. Il s'ensuit en outre, que les participations des intéressés devraient être versées au Trésor.

Il est pratiquement impossible de prévoir à l'avance, au moment de l'établissement des budgets, l'importance ou l'ampleur des opérations

financieele verrichtingen die reeds zeer uiteenlopend zullen zijn.

Verder zou heel het werk van toezicht moeten geschieden volgens opge- maakte reglementen die streng moeten worden nageleefd; derhalve zou een dienst van toezicht en beteugeling niet de gewenschte soepelheid bezitten om het hoofd te bieden aan de veelvuldige toestanden van zeer uiteenlopenden aard, ten opzichte van dewelke het van belang is spoedig een bepaalde houding of een bepaalde beslissing te kunnen nemen.

b) Sommige melkerijbesturen hebben den indruk dat bij een deel der verbruikers de meening bestaat als zou de melk door hun inrichtingen afgeleverd niet de werkelijke of oorspronkelijke vetrijkeid hebben.

*Antwoord.* — Om dat misverstand, in zooverre het bestaat, uit den weg te ruimen, zullen, door den Nationalen Zuiveldienst, waarnemers ter beschikking van de belanghebbenden worden gesteld.

c) Een lid verlangt te weten of de belangen der verbruikers zullen behartigd en vertegenwoordigd worden in het beheer van den Nationalen Zuiveldienst, terwijl andere leden vragen of de voortbrengers voldoende zullen vertegenwoordigd zijn in dat organisme.

*Antwoord.* — Volgens den heer Minister zullen in het Beheer vertegenwoordigd zijn: de Ministerieele Departementen van Landbouw, Volksgezondheid en Economische Zaken; de wetenschappelijke kringen; de verbruikers, de tusschenhandelaars; de zuivelnijverheid en de voortbrengers. Aan de voortbrengers zal een behoorlijke vertegenwoordiging voorbehouden worden, vermits de Nationale Zuiveldienst opgericht wordt met het doel hun toestand te verbeteren.

d) Verscheidene leden nog niet volledig gerustgesteld betreffende het mogelijk optreden van of de richting die

financières qui seront déjà de nature très différente.

En outre, tout le contrôle devrait se faire d'après des règlements établis, qui doivent être sévèrement observés; par conséquent, un service de surveillance et de répression ne posséderait pas la souplesse voulue pour faire face aux situations multiples de nature très divergente, vis-à-vis desquelles il importe de pouvoir prendre rapidement une attitude ou une décision déterminée.

b) Certaines administrations de laiterie ont l'impression que chez une partie des consommateurs existe l'opinion que le lait délivré par leurs installations ne posséderait pas la teneur réelle ou originaire en matières grasses.

*Réponse.* — Pour dissiper ce malentendu, pour autant qu'il existe, l'Office National du Lait mettra des observateurs à la disposition des intéressés.

c) Un membre désire savoir si les intérêts des consommateurs seront pris à cœur et représentés dans l'administration de l'Office National du Lait et de ses Dérivés, tandis que d'autres membres demandent si les producteurs seront suffisamment représentés dans cet organisme.

*Réponse.* — D'après M. le Ministre, seront représentés dans l'administration: les Départements ministériels de l'Agriculture, de la Santé Publique et des Affaires Economiques; les milieux scientifiques; les consommateurs; les intermédiaires; l'industrie du lait et de ses dérivés et les producteurs. A ces derniers sera réservée une représentation convenable, puisque l'Office National du Lait et de ses Dérivés est créé dans le but d'améliorer leur situation.

d) Plusieurs membres n'ont pas encore tous leurs apaisements au sujet du rôle éventuel de l'Office National

zou kunnen ingeslagen worden door den Nationalen Zuiveldienst, verlangen te weten over welke middelen de heer Minister van Landbouw beschikt ingeval de nieuw geschapen Dienst andere wegen zou opgaan dan deze bedoeld door den heer Minister ofwel geen bewijs zou leveren van het noodige initiatief.

*Antwoord.* — De Minister mag zijn veto stellen tegen elke beslissing van den Raad van beheer of van het uitvoerend comité, welke strijdig zou zijn met de inrichtingsbepalingen van den Dienst, met de behoeften van een goed bestuur of met het algemeen belang.

Om verder te gemoet te komen aan het voorbehoud door enkele Commissieleden geopperd, stelt de heer Minister een wijziging voor aan den tekst van artikel 2 waarmede de Commissie eenparig akkoord gaat.

\* \* \*

**Tekst van het ontwerp  
en van de amendementen.**

**TITEL**

Bij amendement van de Regeering wordt voorgesteld den Nederlandschen tekst van den titel te wijzigen door in de plaats van « Nationale Dienst voor Melk en Nevenproducten » te stellen : « Nationale Zuiveldienst ».

De Commissie keurt eenparig de tekstwijziging goed.

Fransche tekst ongewijzigd.

**EERSTE ARTIKEL.**

Dezelfde tekstwijziging wordt voorgesteld bij artikel 1 zoodat de nieuwe tekst zou luiden als volgt :

« De Koning mag een openbare instelling oprichten begiftigd met de rechtspersoonlijkheid onder de benaming « Nationale Zuiveldienst ».

Met eenparigheid keurt de Commissie de wijziging en dus ook den nieuwen tekst goed.

Fransche tekst ongewijzigd.

du Lait et la voie dans laquelle il pourrait s'engager. Ils désirent savoir de quels moyens M. le Ministre dispose au cas où l'Office nouvellement créé prendrait une autre direction que celle préconisée par M. le Ministre, ou bien ne ferait pas preuve d'initiative.

*Réponse.* — Le Ministre peut opposer son veto à toute décision du Conseil d'administration ou du Comité exécutif, qui serait contraire aux dispositions organiques de l'Office, aux exigences d'une bonne administration ou à l'intérêt général.

Afin de rassurer quelques membres de la Commission qui ont fait des réserves, M. le Ministre propose une modification au texte de l'article 2, à laquelle la Commission se rallie unanimement.

\* \* \*

**Texte du projet et amendements.**

**INTITULÉ**

Par amendement, le Gouvernement propose de modifier le texte flamand, en mettant « Nationale Zuiveldienst » au lieu de « Nationale Dienst voor Melk en Nevenproducten ».

La Commission marque son accord à l'unanimité.

**ARTICLE PREMIER.**

(Même modification dans le texte néerlandais.)

Admis à l'unanimité par la Commission.

## ART. 2.

Bij de Commissie wordt door den heer Minister van Landbouw voorgesteld, in artikel 2, na de woorden : « De Dienst zal tot taak hebben », in te lasschen : « binnen de grenzen voorgeschreven door den Minister van Landbouw », zijn medewerking aan dit Departement te verleen ten einde, enz...

De nieuwe tekst zou luiden als volgt :

« De Dienst zal tot taak hebben, binnen de grenzen voorgeschreven door den Minister van Landbouw, zijn medewerking aan dit Departement te verleen ten einde de voortbrenging, de verdeeling en de markt van de melk en van haar derivaten te verbeteren. »

Deze nieuwe tekst wordt door de Commissie met eenparigheid aangenomen.

## ART. 3.

Ongewijzigd.

## ART. 4.

Ongewijzigd.

## ART. 5.

Bij artikel 5 wordt door het amendement van de Regeering voorgesteld de woorden : « Minister van Landbouw », te vervangen door « den Koning ».

De nieuwe tekst zou luiden als volgt :

« Het reglement van den Dienst wordt door den Koning opgemaakt.

» De Dienst wordt beheerd door een Raad van Beheer waarvan de Koning de samenstelling bepaalt en de leden benoemt. Hij staat onder de controle van den Minister van Landbouw die daartoe een of meer Rijksambtenaren kan afvaardigen. »

Met de toelichting gevoegd bij het

## ART. 2.

M. le Ministre de l'Agriculture propose d'insérer, après les mots « L'Office aura pour mission », les mots « dans les limites tracées par le Ministre de l'Agriculture, d'apporter son concours à ce Département, en vue... ».

Le nouveau texte serait libellé comme suit :

« L'Office aura pour mission, dans les limites tracées par le Ministre de l'Agriculture, d'apporter son concours à ce Département, en vue de promouvoir l'amélioration de la production, de la distribution et du marché du lait et de ses dérivés. »

Accord unanime de la Commission.

## ART. 3.

Inchangé.

## ART. 4.

Inchangé.

## ART. 5.

Le Gouvernement propose par amendement de remplacer les mots « le Ministre de l'Agriculture » par « le Roi ».

Le nouveau texte serait libellé comme suit :

« Le règlement de l'Office est arrêté par le Roi.

» L'Office est géré par un Conseil d'administration dont le Roi fixe la composition et nomme les membres. Il est placé sous le contrôle du Ministre de l'Agriculture, qui peut, à cette fin, déléguer un ou plusieurs fonctionnaires de l'Etat. »

La Commission marque son accord

amendement op artikel 5 gaat de Commissie akkoord en zij keurt eenparig den nieuwen tekst goed.

ART. 6.

Ongewijzigd.

\* \* \*

Mevrouwen, Mijne Heeren, uw Commissie heeft met eenparigheid, in zijn geamendeerden tekst, het wetsontwerp goedgekeurd waarbij een Nationale Zuiveldienst opgericht wordt.

Moge het U believen, Mevrouwen, Mijne Heeren, eveneens uw goedkeuring aan dit ontwerp te verleen.

Ook dit verslag werd met eenparigheid goedgekeurd.

*De Verslaggever,*  
R. DESMEDT.

*De Voorzitter,*  
G. MULLIE.

sur la justification de l'amendement à l'article 5 et approuve à l'unanimité le nouveau texte.

ART. 6.

Inchangé.

\* \* \*

Mesdames, Messieurs, votre Commission a approuvé à l'unanimité le projet de loi, dans son texte amendé, portant création d'un Office National du Lait et de ses Dérivés.

Qu'il vous plaise, Mesdames, Messieurs, d'y accorder également votre approbation.

Ce rapport a été approuvé à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*  
R. DESMEDT.

*Le Président,*  
G. MULLIE.